

Universal Multiple-Octet Coded Character Set
International Organization for Standardization

ISO/IEC JTC1/SC2/WG2 N2270

Title: Vietnam Response to Comments on IRGN2270

Source: VNPF

Status: National body contribution

Action: For consideration by JTC1/SC2/WG2/IRG

Date: 18 May 2018

This document contains Vietnam's response to feedback regarding the Vietnamese submission in WS2017 draft, IRGN2270. The response covers comments in three documents received as of the above date:

IRGN2270_EisoReviewonWS2017V11_PDF20180502.pdf

IRGN2270_ids-check-kawabata.docx

IRGN2270_JpnReview.docx

The responses are listed by character and cover 3 categories of issue:

1. Unification
2. Glyph design in the Nom Na Tong font
3. IDS

We have deferred addressing comments regarding radical, stroke, total stroke, etc until after we resolve the more basic issues list above.

In each response we have noted whether we agree, disagree, or require additional investigation and discussion with the IRG members.

Glyph	Code	IDS	Issue	VNPF Response
灑	V-F11C2	灑 灑	glyph	agree: changed glyph
寺	V-F0765	寺 寺	glyph	agree: changed glyph

墨	V-F0355	𠃉里八土	glyph & IDS	agree: changed glyph and IDS
縑	V-F0CE6	𠃉糸 衆	glyph & IDS	agree: changed glyph and IDS
闌	V-F0607	𠃉門 𠃉𠃉 𠃉二 	IDS	agree: changed IDS
旣	V-F07C1	𠃉𠃉 𠃉	IDS	agree: changed IDS
𠃉	V-F0833	𠃉 𠃉 北白 𠃉	IDS	agree: changed IDS
𠃉	V-F0ABD	𠃉&H8-01; 𠃉	IDS	agree: changed IDS
𠃉	V-F1E36	𠃉𠃉 𠃉𠃉 𠃉	IDS	agree: changed IDS
𠃉	V-F14C0	𠃉𠃉 𠃉里八土	IDS	agree: changed IDS
𠃉	V-F1B17	𠃉𠃉 𠃉	IDS	agree: changed IDS
𠃉	V-F0CEC	𠃉雨 𠃉	IDS	agree: changed IDS
𠃉	V-F1C95	𠃉𠃉 𠃉	IDS	agree: changed IDS to 𠃉𠃉 𠃉
𠃉	V-F1E46	𠃉𠃉 𠃉一 𠃉	IDS	not clear what the action is here. "trailer"?
𠃉	V-F1DCA	𠃉𠃉 𠃉	unification	agree: unify with GDM-00068
𠃉	V-F0CF3	𠃉木 𠃉	unification	agree: unify with GDM-00075
𠃉	V-F1D7D	𠃉石 𠃉	unification	agree: unify with GDM-00119
𠃉	V-F1D75	𠃉女 𠃉	unification	agree: unify with GZ-2902501
𠃉	V-F1DAD	𠃉仍 𠃉	unification	agree: unify with GZ-3962101
𠃉	V-F1DCB	𠃉𠃉 𠃉	unification	agree: unify with GZ-4882504
𠃉	V-F0798	𠃉𠃉 𠃉	unification	agree: unify with GZA-103347
𠃉	V-F1833	𠃉布 𠃉	unification	agree: unify with GZA-215128
𠃉	V-F06E5	𠃉𠃉 𠃉	unification	agree: unify with KC-07210
𠃉	V-F0E1F	𠃉火 𠃉	unification	agree: unify with KC-07524
𠃉	V-F1999	𠃉歐 𠃉	unification	agree: unify with KC-07906
𠃉	V-F13F0	𠃉來 𠃉	unification	agree: unify with U+2030A
𠃉	V-F129C	𠃉𠃉 𠃉	unification	agree: unify with U+20C95
𠃉	V-F16D4	𠃉𠃉 𠃉	unification	agree: unify with U+20EFF
𠃉	V-F06D5	𠃉尾 𠃉	unification	agree: unify with U+24CF0; separate in Vietnamese usage (see TĐCNDG), but can be treated as IVS
𠃉	V-F1D1E	𠃉白 𠃉	unification	agree: unify with U+24F57
𠃉	V-F03F2	𠃉𠃉 𠃉 𠃉 𠃉	unification	agree: unify with U+2585E 𠃉𠃉 𠃉 𠃉 𠃉
𠃉	V-F0903	𠃉𠃉 𠃉	unification	agree: unify with U+2C2E9
𠃉	V-F0134	𠃉𠃉 𠃉 𠃉 𠃉 𠃉 𠃉 𠃉 𠃉	unification	agree: unify with U+2D4C7
𠃉	V-F0830	𠃉𠃉 𠃉 𠃉 𠃉	unification	agree: unify with U+2E3A6

嘍	V-F1D67	𠵱口曳	unification	agree: unify with U+3582
纏	V-F0CE4	𠵱紕屨	unification	agree: unify with U+7E92
妝	V-F1D88	𠵱月女	unification	agree: unify with U+8097
胙	V-F195E	𠵱月圭	unification	agree: unify with U+80FF; Vietnam does not consider the difference between 月 and 月 to be significant, so no value in separation
黠	V-F1DA3	𠵱里尢灬	unification	agree: unify with U+9ED5, Nom Tay only, not used in Vietnamese
潭	V-F08B7	𠵱口潭	unification	agree: unify with UK-10656
躑	V-F1627	𠵱足練	unification	agree: unify with UK-10666
勃	V-F1250	𠵱争力	unification	agree: unify with UK-10731
埕	V-F1796	𠵱土舍	unification	agree: unify with UK-10890
畎	V-F0B72	𠵱𠵱田	unification	agree: unify with UTC-03007
咍	V-F1716	𠵱口日	unification	disagree: ≠ U+20CBC or U+20BD0; phonetic is 日 "viết", not 日 "nhật" or 日 "cúc, cử, bầu, bậ, phầu"
杞	V-F1177	𠵱𠵱已	unification	disagree: ≠ U+225AD or U+5FCB; different phonetic elements; 已 "đĩ" represents words in one phonetic - semantic cluster "rẻ, rỉ, etc." ; 己 "kị" represents a different set, and 阝 "tiết" represents yet another.
滂	V-F19BA	𠵱𠵱苓	unification	disagree: ≠ U+23DCF; phonetic elements "lệnh" 令 and "kim" 今 are treated as separate in most, if not all, cases: 苓 vs. 苓; U+4F36 伶 vs U+4EF1 伶; U+2BA67 𠵱令口 vs. U+542B 舍; U+2E67F 𠵱令貝 vs. U+8CAA 𠵱今貝; U+9D12 鶻 vs. U+9CF9 鶻, etc.
莢	V-F0AAF	𠵱𠵱共	unification	disagree: ≠ U+26B8E 莢; resemblance is fortuitous; non-cognate; V-F0AAF is derived from F0AAF 巽; U+26B8E 莢, related to 莢

𨾏	V-F1C4A	𨾏長曳	unification	disagree: ≠ U+28C7D; glyphs are different (U+28C7D is 𨾏長曳 and V-F1C4A is 𨾏長曳); both variants are in use (see V source dictionary TĐCNDG); 𨾏 and 長 are not generally unified, e.g. U+28CB5 𨾏長亶 vs U+28CB7 𨾏長亶, U+21637 𨾏大長 vs. U+5957 𨾏大長; V0-4664 is
𨾏	V-F1C95	𨾏勺又	unification	disagree: ≠ U+2A824; right half of. of 沒; U+2A832 𨾏口又 possible, but variant of 谷
𨾏	V-F1718	𨾏口𨾏	unification	disagree: ≠ U+2BA6F non-cognate: 2BA6F 𨾏口𨾏 < 𨾏 "hài"; 𨾏 = "ngât"
𨾏	V-F1D5C	𨾏犬𨾏	unification	disagree: ≠ U+2C275; While these are cognate, in most cases 犬 and 大 are separate: U+368F 奔 vs. U+2C32A 奔; U+5936 𨾏 vs. U+3E5C 𨾏; U+730B 𨾏 vs. U+21619 𨾏大𨾏. If unified, should also unify GXM-00163 𨾏犬𨾏 with U+21603 𨾏大𨾏
𨾏	V-F1D65	𨾏口天	unification	disagree: ≠ U+356D; phonetic is 天 "then", not 夭 "yêu", similar case to to U+2B88B 𨾏 and U+4EF8 𨾏
𨾏	V-F02C7	𨾏人水	unification	disagree: ≠ U+6C3D or U+6C46; Not related to water; derived from 爾 via 尔
𨾏	V-F0872	𨾏米八	unification	disagree: ≠ U+7C73 米; these are non-cognate 米, U+F0872 is a simplification of U+275F1 𨾏 (𨾏彳米于)
𨾏	V-F1E28	𨾏言义	unification	disagree: ≠ U+8A0D; 义 is not 又, but a simplification of 義, similar to 议
𨾏	V-F1D84	𨾏丁 𨾏	unification	disagree: ≠ U+9092 𨾏 (Nom Tay: "build"); 𨾏 and 𨾏 are generally separated, e.g. 𨾏, 𨾏 and 𨾏, 𨾏

艸	V-F1DBA	𠄎 丩 山	unification	disagree: not 𠄎; simp. of 𠄎 (lacquer)
咩	V-F1DBD	𠄎 丩 羊	unification	disagree: not 𠄎; simp. of 群
𦉳	V-F1DB9	𠄎 丩 艮	unification	disagree: not 𠄎; simp. of 銀
𦉳	V-F1DBB	𠄎 丩 充	unification	disagree: not 𠄎; simp. of 銃
洞	V-F1DBC	𠄎 丩 同	unification	disagree: not 𠄎; simp. of 銅
𦉳	V-F1DB7	𠄎 丩 兼	unification	disagree: not 𠄎; simp. of 鐮 (bracelet)
𦉳	V-F1DBE	𠄎 丩 夫	unification	disagree: not 𠄎; simp. of 𦉳
𦉳	V-F1E24	𠄎末 𠄎人	unification	investigate unification with U+2014D 𦉳; V-F1E24 is used in Nom Tay and is a borrowing from Vietnamese; both mean "lost, lose"; It could be shown that 𠄎人 is a variant of 亡 through 𦉳. However, most users would probably not recognize that they are related so we are leaning toward separation.
𦉳	V-F17C7	𠄎女 𦉳	unification	investigate unification with U+217A7 𦉳女 𦉳 "mêm"; Most chữ Nôm characters with the phonetic "mâm, mêm, môm, mím, etc", use the elements 𦉳 or 𠄎𦉳. Characters with 𦉳, such as 𦉳 "sông", are generally Hán-Việt, with readings related to "tông" (c.f. Mandarin "zōng") In practice, the elements 𦉳 and 𦉳 have been encoded separately: U+6936 𦉳 vs. 2367A 𦉳; U+5D4F 𦉳 vs U+21F07 𦉳; 𦉳 2A883 vs 𦉳 20EE6. Vietnamese usage generally reflects this. There is only 1 case in our data (U+250D1 𦉳𦉳) where a character with 𦉳 is read "mâm". We prefer to keep the general distinction.
𦉳	V-F0745	𠄎王心	unification	investigate unification with U+225E9; shape difference is 王

